

ZNANSTVENI PROJEKT "POVIJEST I KULTURA GRADIŠĆANSKIH HRVATA" I ISTOIMENA MONOGRAFIJA KAO NJEGOVA REALIZACIJA*

Ivan Kampus

Monografija "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata" rezultat je dugogodišnjeg rada Znanstvenoga odbora povjesničara iz Gradišća i Hrvatske, istraživača iz Austrije, Hrvatske i Mađarske na istoimenom projektu, te uredničkoga odbora koji je pripremio za tisak rukopise i skupio bogat ilustrativni materijal. U monografiji je opširno i dokumentirano obrađena povijest i baština gradišćanskih Hrvata koju su oni stvorili ili sačuvali tijekom više od 400 godina u novoj domovini Austriji.

Prvi razgovori o suradnji održani su 3. rujna 1971. u Željeznom kad sam na poziv dvorskoga savjetnika dr. Augusta Ernsta kao predstavnik Saveza povijesnih društava Hrvatske dogovorio s njim različitu suradnju hrvatskih povjesničara. Tom smo prilikom razgovarali i o mogućnostima zajedničkog rada ponajprije na povijesti gradišćanskih Hrvata i izdavanju odgovarajuće monografije. Naime, još 1931. Matica hrvatska je namjeravala izdati takvu knjigu, ali zbog novčanih razloga to nije realizirano.

Krajem veljače 1972. u Željeznom su održani prvi razgovori člana Zemaljske gradišćanske vlade (referenta za kulturu) i predsjednika Komisije za kulturne veze s inozemstvom iz Hrvatske. U zajedničkom komunikeju Gradišće i SR Hrvatska izjavili su spremnost za suradnju na različitim područjima kulture i znanosti i naveli bogate znanstvene i kulturne sadržaje koje su namjeravali realizirati. Radi priprema i provođenja tih projekata zaključeno je da će se oformiti mješovita komisija. Ona se sastala 9. i 10. travnja u Zagrebu, definirala taj zajednički program a u okviru tih dogovora odlučeno je također da se realizira monografija "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata".¹ Početkom prosinca 1973. održani su u Željeznom prvi razgovori između predstavnika Zemaljskoga arhiva Gradišća i prof. dr. Igora Karamana, voditelja Instituta za hrvatsku povijest Sveučilišta u Zagrebu o zajedničkom izdavanju navedene monografije. Radi

* Referat glavnog urednika i voditelja znanstvenoga projekta "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata" iz Hrvatske koji je 21. studenoga 1995. održan u Zagrebu, a 29. studenoga iste godine u Željeznom.

¹ August Ernst, 60 Jahre Kulturpolitik und Kulturbeziehungen zwischen Burgenland und Kroatien, mit besonderer Berücksichtigung von Varaždin, Varaždin 1983. Poseban otisak iz knjige "Varaždinski zbornik" 1181 - 1981, 505.

pripreme tog zadatka održana je 25. i 26. ožujka 1974. u Institutu za hrvatsku povijest u Zagrebu konferencija 25 delegiranih hrvatskih, austrijskih i mađarskih znanstvenika.²

U godinama 1975-1978. razrađen je sadržaj projekta O povijesti i kulturi gradišćanskih Hrvata, utvrđen je Znanstveni odbor s članovima iz Zagreba i Željeznoga koji su vodili prof. Igor Karaman i dvorski savjetnik dr. August Ernst. Radi obrade određenih tema predviđenih u projektu, angažirani istaknuti znanstveni radnici prionuli su istraživanjima da bi na vrijeme završili i predali svoje priloge. Na žalost, neki su zbog različitih razloga odugovlačili ili otkazivali suradnju, pa je trebalo naći nove suradnike. U Zagrebu i Željeznom održano je više radnih sastanaka.³

Svojim dopisom od 5. svibnja 1978. prof. Karaman dostavio je svim suradnicima u projektu zapisnik konferencije iz 1977. sa shemama sadržaja priloga za monografiju koje su predali pojedini autori kao osnovu za daljnji rad za svoja poglavlja.^{3a} Bio je to zaključak Redakcijskog odbora na sastanku održanom u veljači 1978. u Željeznom.⁴ No budući da je prof. Karaman podnio ostavku na dužnost voditelja Odbora znanstvenoga projekta "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata", zamro je tijekom nekoliko godina rad na spomenutom projektu. Tek na sjednici održanoj 22. veljače 1984. Odjel za hrvatsku povijest Centra za povijesne znanosti Sveučilišta u Zagrebu, u želji da se ponovno pokrene taj rad, imenovao je prof. dr. Ivana Kampuša voditeljem znanstvenoga projekta i potvrdio dotadašnje članove dr. Dunju Rihtman-Auguštin i mr. Boženu Vranješ-Šoljan.

Već na prvom sastanku u travnju 1984. u Zagrebu na kojem je sudjelovao dr. Ernst zaključeno je da se ubrza rad na projektu, a u rujnu je radna grupa iz Hrvatske analizirala sve što je urađeno na projektu, a utvrđeno je također koliko bi novca bilo potrebno za dovršavanje započetih istraživanja. Novac je zatražen od Republičkoga komiteta za prosvjetu i kulturu, ali nije bio odobren.⁵

U daljnjem radu izvršene su znatne promjene u sadržaju projekta, a pozivu na suradnju odazvali su se novi istraživači.⁶ Do sastanka 18. i 19. studenoga 1987. koji je bio održan u Željeznom svi autori iz Hrvatske završili su svoje priloge, dogovoren je i detaljni postupak oko pripreme kompletnoga rukopisa i pismeno je potvrđen zajedničkim protokolom o budućem radu.⁷ Međutim zbog personalnih razloga 1988. g. izvršena

² Ernst, 60 Jahre Kulturpolitik.

³ Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata (Povijest i Kultura), Zagreb 1995. Predgovor uredništva 9.

^{3a} Protokoll der II. wissenschaftlichen Konferenz "Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten" abgehalten am 25./26. Oktober 1977 im Sitzungssaal der philosophischen Fakultät in Zagreb

⁴ Centar za povijesne znanosti, Odjel za hrvatsku povijest, broj dopisa 198/1978.

⁵ Centar za povijesne znanosti, broj dopisa 250/85 od 7. 06. 1985. (dopis upućen Republičkom komitetu za prosvjetu, kulturu i fizičku kulturu).

⁶ U prostorijama Odjela za hrvatsku povijest 19. 06. 1985. održan je sastanak Odbora za redakciju djela "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata". Sudjelovali su dvorski savjetnik dr. A. Ernst, viši arhivski savjetnik dr. Johann Seedoch, te prof. dr. Ivan Kampuš, dr. Dunja Rihtman-Auguštin i mr. Božena Vranješ-Šoljan. Dr. Auguštin podnijela je informaciju o stanju poslova na projektu za autore iz Zavoda za istraživanje folkloru, a informaciju o stanju poslova na projektu iz Gradišća podnio je dr. Ernst (Centar za povijesne znanosti, Odjel za hrvatsku povijest br. 346/86. Zagreb, 17. 07. 1985, Zapisnik, 1-3).

⁷ Prilog I.

POVIJEST I KULTURA GRADIŠĆANSKIH HRVATA



SAKLADNI ZAVOD GLOBUS

je promjena u gradišćanskom dijelu znanstvenog projekta, te je za voditelja imenovan dvorski savjetnik dr. Johann Seedoch, a potvrđen je dotadašnji član dr. Felix Tobler.

Novi sastanak članova projekta održan je u Željeznom 1989. a tom je prilikom utvrđen i definitivni sadržaj monografije.⁸ Konačno je 5. ožujka 1991. na Filozofskom fakultetu u Zagrebu održan posljednji sastanak, a zbog nedovoljnih novčanih sredstava u Zagreb je bio pozvan samo dr. Seedoch. Tom su prilikom razmotrene prispjele recenzije za hrvatske tekstove, izabran je recenzent za priloge dr. Seedocha i dr. Toblera, a tehnička priprema monografije povjerena gospodinu Tomislavu Pušek, direktoru Nakladnog zavoda Globus. Kao rok objavlivanja monografije bio je predviđen lipanj 1992.⁹

Međutim preostalo je mnogo različitih poslova: prijevodi njemačkih tekstova, usklađivanje svih rukopisa, priprema slika, grafikona, dokumenata, kaligrafiranje notnog materijala, kontrola korektura i lektoriranja, pregled prijeloma. Hrvatska strana nije imala novčanih sredstava za plaćanje sastanaka članova projekta, pa su voditelji projekta odlučili da će te poslove obavljati uredništvo. Glavni urednik za hrvatsko izdanje bio je voditelj projekta iz Hrvatske, a za njemačko voditelj iz Gradišća. Član uredništva bio je i direktor g. Tomislav Pušek.

Za rad uredništva iz Hrvatske nismo mogli dobiti nikakvu novčanu pomoć. Zalaganjem dr. J. Seedocha vlada u Gradišću odobrila je potrebna sredstva, pa ovom prilikom posebno zahvaljujem. Tako nam je omogućeno završiti pripreme oko izdavanja rukopisa. Uredništvo (Kampuš, Seedoch, Tobler) sastajalo se u Željeznom, a dva puta u Zagrebu. U radu su pomagali i naši suradnici iz Gradišća.

Takav posao uredništva cijenili su kolege iz Gradišća, što očito pokazuje pismo dr. Nikole Benčića, dopisnoga člana Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, suradnika iz Gradišća i autora priloga u monografiji, koje mi je iz Željeznog poslao 12. listopada 1992. Ono se odnosi na rad naše redakcije. "Veselilo me je, piše kolega Benčić, što smo se u Željeznom vidjeli i bliže upoznali. Divio sam se vašoj upornosti s kojom djelate na projektu o gradišćanskim Hrvatima. Ako se onako prisjetim samo Mate Ujević je takvom upornošću istraživao napuštenu granu Hrvata. Znajte mi smo nešto malo konzervativni, ali stalni i vjerni hrvatskoj ideji. Možda ćete iz naših doprinosa osjetiti koliko nam je draga, vrijedna hrvatska kultura i koliko čeznemo za njom. Do sada smo se osjetili uvijek zaboravljenim, zapostavljenim, odmetnutim. Zato se nadam da će Vašim trudom Hrvatska svatiti ili naslućivati koliko je dobroga, lijepoga i vrijednoga izgubila u svojim dijasporama."¹⁰

Iako je još ranije zaključeno da će se istodobno izdati hrvatsko i njemačko izdanje monografije, zbog poslova koje smo trebali obaviti za hrvatsko izdanje, kao i ostalih teškoća oko završnih priprema rukopisa, bili smo prisiljeni odlučiti da će redakcija

⁸ Prilog II.

⁹ Prof. I. Kampuš poslao je dopis dekanu prof. dr. J. Bratuliću, zahvalio mu je što je dopustio održavanje sastanka Odbora za projekt u dekanskoj sobi i zamolio ga da i on prisustvuje tom sastanku. Dekan se odazvao tom pozivu (Odsjek za povijest, broj: 50/1-1991. Zagreb, 26. 02. 1991.). Na spomenutom sastanku razmotren je zapisnik sjednice od 18. 12. 1989. te izvještaj o recenziji knjige "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata" (Izvještaj, 1-3).

¹⁰ Pismo dr. N. Benčića u posjedu I. Kampuša.

njemačko izdanje pripremiti nakon hrvatskoga, a briga oko toga leži na budućem glavnom uredniku dr. Johannu Seedochu. Pripreme oko hrvatskoga izdanja trajale su dugo, a zbog toga su s pravom negodovali i neki naši autori. No kolege su ipak uvažili razloge koje sam im iznosio o teškoćama s kojima se susrećemo u završnim pripremama rukopisa. Gospodin Tomislav Pušek pisao je u lipnju 1992. g. da smo dr. J. Seedoch i ja početkom 1991. obećali da će "Globus" dobiti za prijevod sve priloge u roku od 90 dana, ali ni nakon više od godinu dana obećani materijali nisu bili predani. Gospodin Pušek s pravom nas je upozorio da je zbog agresije na Republiku Hrvatsku došlo do vrlo visoke inflacije, pa su proizvodni troškovi zbog kašnjenja u planiranoj realizaciji porasli devetsto posto.¹¹ Konačno sam mu u svibnju 1993. predao rukopis monografije i sve priloge.¹² Nakladni zavod Globus uložio je značajna materijalna sredstva za izdavanje te knjige. Monografija je tiskana i novčanom potporom Ministarstva znanosti i tehnologije te Ministarstva kulture i prosvjete Republike Hrvatske.

Monografiju "Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata" krase dva Predgovora. Predsjednik Republike Hrvatske dr. Franjo Tuđman ističe u svom Predgovoru "kako je radostan da se povijesne hrvatsko-austrijske veze danas mogu svestrano razvijati, a o tome svjedoči i ovaj znanstvenoistraživački projekt, koji je okupio istraživače moje zemlje - Hrvatske, Austrije i Mađarske". No osobito ga veseli što je naša narodna manjina u Gradišću postala most, koji sve bolje povezuje našu zemlju s Austrijom i Mađarskom.¹³

Uzoriti kardinal Franjo Kuharić u svom je Predgovoru istaknuo da je biskup Gradišća sa sjedištem u Željeznom, koji je po majci podrijetlom bio Hrvat, mons. Stefan Laszló smatrao da gradišćanski Hrvati imaju pravo da njihov liturgijski jezik bude jezik kojim oni govore, na kojem je njihova književnost, a koji se ipak razlikuje od našega hrvatskog jezika. Sveta Stolica konačno je odobrila tiskanje liturgijskih knjiga na tom jeziku. U povezivanju gradišćanskih Hrvata s Hrvatskom posebnu ulogu (istaknuo je uzoriti kardinal) imao je blagopokojni biskup Stefan Laszló, hrvatski svećenici, posebno blagopokojni župnik Stefan Horvat. Kao poseban znak te povezanosti bila je obnova svetišta Majke Božje u Voćinu koje je u domovinskom ratu spaljeno do temelja. I na druge načine gradišćanski Hrvati pružali su pomoć Hrvatskoj osobito u domovinskom ratu u Hrvatskoj prihvaćajući prognanike i sabirući humanitarnu pomoć.¹⁴

Sadržaj monografije obuhvaćen je u šest poglavlja: Iseljavanje i pitanje podrijetla (Josip Adamček); Naseljavanje, obzor i mijena govornog područja (Felix Tobler, Josef Breu); Društveni, politički i gospodarski razvoj u novoj domovini (Felix Tobler, Johann Seedoch, Gerald Schlag); Vjerski i kulturni život (Nikola Benčić, Felix Tobler, Johann

¹¹ Prilog III.

¹² Detaljni dokument o predaji rukopisa i svih priloga od 4. 05. 1993. u posjedu I. Kampuša. I nakon predaje rukopisa rad na njegovu grafičkom oblikovanju zbog mnogih teškoća, odvijao se veoma sporo pa smo u listopadu 1994. dr. Seedoch i ja pisali direktoru Pušku i predložili mu poslove koje treba hitno obaviti uz ostalo da će redakcija prilikom predaje prijeloma kontrolirati još jednom rukopise i dati imprimatur (dopis Nakladnom zavodu Globus, Tomislavu Pušku poslao Amt der Burgenländischen Landesregierung, Abteilung XII/2 Landesarchiv u. Landesbibliothek, Eisenstadt, 12. 10. 1994., Klappe: 2358). Naime neki autori nezadovoljni zbog dugog čekanja monografije ponovno su tražili dozvolu da sami objave svoje priloge.

¹³ Povijest i kultura. Predgovor predsjednika Republike Hrvatske dr. F. Tuđmana.

¹⁴ Povijest i kultura. Predgovor kardinala dr. F. Kuharića.

Seedoch, Lovro Županović); Tradicijska kultura (Robert Sučić, Nives Ritig-Beljak, Jerko Bezić, Ivan Ivančan, Jelka Radauš-Ribarić); Jezik i imena (Gerhard Neweklowsky, László Hadrovics, Johann Szucsich i Josef Vlasits). Kazalo osoba i mjesta sastavio je Dubravko Štiglic, a lekturu i korekturu obavio je Branko Erdeljac.

Objavljivanjem monografije kao rezultat rada na istraživačkom projektu na kojem su godinama zajednički radili znanstvenici iz Gradišća i Hrvatske i istraživači iz Austrije i Mađarske informirat će se širi znanstveni krugovi o povijesti i jeziku, literaturi i običajima gradišćanskih Hrvata. Ta je monografija dokaz da postoje znanstveni potencijali koji će institucionalno uspješno nastaviti onim putem koji su trasirali Gradišćanci i njihovi prijatelji iz Hrvatske i dokazali da je takav kolektivni napor urodio visokovrijednim uspjehom.

O Hrvatima je njihov istaknuti pjesnik pokojni Tin Ujević pisao da je vidljiva njihova sklonost miru, dobroti, ljubavi i opraštanju kakva je rijetka na svijetu. "Hrvati nisu nikad nikom pravili nasilje. Nijesu tlačili ni željeli tuđe. Oni nijesu osvajači i njih ne začarava mašta o širokim granicama. Oni nijesu radili da gospoduju i da budu jaki na račun bližnjega svojega... Hrvatski se narod i hrvatska misao sa svim tim održavaju kroz stoljeća, u najnepovoljnijim spoljašnjim prilikama, bez materijalne sile, snagom čistoga duha, snagom uvjerenja".¹⁵

Naši dragi gradišćanski Hrvati pripadaju takvoj matici i time se mogu ponositi.

¹⁵ Fragment iz teksta koji je pripremio akademik Dubravko Jelčić iz knjige "Opojnost uma - Misli i pogledi Tina Ujevića".

Prilog I

Protokoll

der Sitzung des Redaktionskomitees des Werkes "Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten".

Ort: Burgenländisches Landesarchiv, Großer Saal

Zeit: 18. November 1987, 10.00 - 12.00 Uhr
16.00 - 18.00 Uhr
19. November 1987, 10.00 - 12.00 Uhr

Anwesend: W. Hofrat Dr. August Ernst
(Burgenland) ORGR. Dr. Johann Seedoch
RGR. Dr. Felix Tobler (zugleich Protokollführer)
Entschuldigt: Prof. Franz Probst

(Kroatien) Univ. Prof. Dr. Ivan Kampuš
Dr. Dunja Rihtman-Auguštin
Mag. Božena Vranješ-Šoljan

W. Hofrat Dr. August Ernst begrüßt die Mitglieder des Redaktionskomitees, schlägt nachstehende Tagesordnung vor und eröffnet die Sitzung:

1. Begrüßung und Eröffnung
2. Verlesung und Behandlung des Protokolls der Arbeitstagung vom 19. Juni 1985
3. Bericht über den Stand der Arbeiten am Projekt
4. Schreibweise der Ortsnamen
5. Schreibweise der Personennamen
6. Zitierregeln
7. Illustrationen
8. Finanzierung
9. Fristen

Im Namen der kroatischen Delegation dankt Univ. Prof. Dr. Ivan Kampuš für die freundlichen Begrüßungsworte und erklärt sich mit der vorgeschlagenen Tagesordnung einverstanden.

- ad 2) Das Protokoll der Arbeitstagung vom 19. 6. 1987 wird verlesen und von beiden Seiten zur Kenntnis genommen.
- ad 3) Dr. Tobler berichtet, daß über Wunsch von Univ. Prof. Dr. Josef Breu am 21. 1. 1986 in Eisenstadt zur Abstimmung ihrer Beiträge eine Besprechung der Autoren Breu, Schlag, Seedoch und Tobler stattgefunden hat. Dabei wurde vereinbart, daß Breu beim Kapitel III/C (Völkische und sprachliche Assimilierung) die räumliche Entwicklung der kroatischen Sprachinseln bis zum Jahr 1981 verfolgt, ebenso übernimmt er die Darstellung der räumlichen Entwicklung der kroatischen Sprachinseln außerhalb des Burgenlandes, wobei er auch die

Ursachen bzw. Gründe für die Assimilation in diesen Gebieten behandeln wird (zeitlich ebenfalls bis 1981).

Das Kapitel IV C (Schulwesen) wurde, da Wassitzky die Bearbeitung zurückgelegt hat, zeitlich dreigeteilt und von folgenden Bearbeitern übernommen:

Tobler (16. Jahrhundert - 1848)

Seedoch (1848 - 1918)

Schlag (1918 - 1945)

Ferner wurde angeregt, daß sich das Redaktionskomitee in seiner nächsten Sitzung mit der Problematik der *Zitation*, sowie der Schreibweise der *Personen-* und *Ortsnamen* beschäftigen soll.

Da für die Bearbeitung des Kapitels VI D (Geographische Namen) Prof. Mollay als Bearbeiter nicht gewonnen werden konnte, hat sich Breu bereiterklärt, diese Problematik beim Kapitel II D (Räumliches Ausmaß der Kroatensiedlung und die Auswirkungen auf das Siedlungsbild) mitzubehandeln.

Unter Punkt 3 berichtet Dr. Tobler über den Stand der Bearbeitung des Projektes bzw. über die bereits fertiggestellten Manuskripte.

Kapitel I (Wanderung und Herkunftsfrage, Bearbeiter J. Adamček) ist fertiggestellt. Das Manuskript umfaßt in der kroatischen Version 29 Manuskriptseiten.

Kapitel II Ansiedlung

A Historische Kräfte (Bearbeiter F. Tobler)

Das Manuskript wurde fertiggestellt und umfaßt in der deutschen Version 14 Manuskriptseiten.

Die Bearbeitung der Kapitel II B (Bevölkerungsschichten) und II C (Wirtschaftliche Verhältnisse (Bedingungen) bei der Ansiedlung) wurde von P. Krajasich zurückgelegt. Die Bearbeitung wurde von F. Tobler übernommen und unter dem Kapitel III A-B mitbehandelt.

Kapitel II/D (Das räumliche Ausmaß der Kroatensiedlung und ihre Auswirkungen auf das Siedlungsbild). Das Manuskript wurde von Bearbeiter J. Breu noch *nicht* fertiggestellt.

Kapitel III A-B (Die Entwicklung in der neuen Heimat, 1. Periode, Bearbeiter F. Tobler)

Das Manuskript wurde fertiggestellt und umfaßt in der deutschen Version 60 Manuskriptseiten.

Die Unterkapitel III A/2e und III A/2f entfallen.

Kapitel III A-B (Die Entwicklung in der neuen Heimat, 2. Periode, Bearbeiter J. Seedoch)

Das Manuskript wurde fertiggestellt und umfaßt in der deutschen Version 40 Manuskriptseiten.

Kapitel III A-B (Die Entwicklung in der neuen Heimat, 3. Periode, Bearbeiter G. Schlag)

Das Manuskript wurde fertiggestellt und umfaßt in der deutschen Version 53 Seiten.

Das Kapitel III/C (Völkische und sprachliche Assimilierung) wurde vom Bearbeiter J. Breu noch *nicht* fertiggestellt.

Das Manuskript des Kapitels IV A (Religiöses Leben) von N. Bencsics liegt vor und umfaßt in der deutschen Version 55 Manuskriptseiten.

Das Manuskript des Kapitels IV B (Literatur) liegt noch *nicht* vor. Bearbeiter ist F. Probst.

Das Kapitel IV C (Schulwesen) wurde zeitlich dreigeteilt und entfällt hier als eigenes Kapitel.

Die betreffenden Teile des Kapitels "Schulwesen" von Tobler und Seedoch schließen an ihr jeweiliges Kapitel III A-B an, während Schlag die Behandlung des Schulwesens von 1918 - heute in den Text seines Beitrages kursorisch eingebaut hat.

Die entsprechenden Manuskripte von Seedoch (15 Manuskriptseiten) und Tobler (18 Manuskriptseiten) in der deutschen Version sind fertiggestellt.

Das Kapitel IV (Musik) wurde vom Bearbeiter L. Županović fertiggestellt. Das Manuskript umfaßt in der kroatischen Version 53 Manuskriptseiten.

Das Kapitel IV E (Bildende Kunst) entfällt.

Das Kapitel V A (Materielle Kultur) entfällt.

Das Kapitel V B (Brauchtum) wurde noch *nicht* fertiggestellt. Bearbeiter ist R. Szucsich:

Das Kapitel V C (Volksdichtung) wurde von der Bearbeiterin N. Ritig-Beljak fertiggestellt und umfaßt in der kroatischen Version 43 Manuskriptseiten.

Das Kapitel V D (Volksmusik) wurde vom Bearbeiter J. Bezić fertiggestellt und umfaßt in der kroatischen Version 37 Manuskriptseiten. (+ 17 Seiten Notenbeispiele).

Das Kapitel V E (Volkstanz) wurde vom Bearbeiter I. Ivančan fertiggestellt und umfaßt in der kroatischen Version 25 Manuskriptseiten.

Das Kapitel V F (Volkstracht) wurde von der Bearbeiterin J. Ribarić-Radauš fertiggestellt und umfaßt in der kroatischen Version 16 Manuskriptseiten.

Das Kapitel VI A (Mundarten) wurde vom Bearbeiter G. Neweklovsky schon längst fertiggestellt und umfaßt in der deutschen Version 62 Manuskriptseiten.

Das Kapitel VI B (Literatursprache) ist ebenfalls schon lange fertig. Der Bearbeiter L. Hadrovics hat ein Manuskript von 70 Manuskriptseiten in deutscher Version abgeliefert.

Das Kapitel VI C (Famillennamen) wurde von J. Szucsich fertiggestellt und umfaßt in deutscher Version 83 Seiten.

Das Kapitel VI D (Geographische Namen) entfällt hier und wird von J. Breu beim Kapitel II D eingearbeitet.

Es wurde beschlossen, daß die noch ausständigen Manuskripte (Breu, Probst, R. Szucsich) bis Ende des Jahres 1987 fertiggestellt werden sollen.

Die burgenländische Seite des Redaktionskomitees wird die betroffenen Autoren von diesem Beschluß informieren und sie um Fertigstellung der Manuskripte bis zum genannten

Termin ersuchen. Sollten die Beiträge bis dahin nicht fertig sein, erscheint das Werk ohne Beiträge der genannten Autoren, da mit der Drucklegung nicht mehr länger zugewartet werden kann.

Für die Übersetzung der kroatischen Manuskripte ins Deutsche sorgt der burgenländische Teil des Redaktionskomitees, für die Übersetzung der deutschen Manuskripte ins Kroatische der kroatische Teil des Redaktionskomitees. Die Übersetzung ist den jeweiligen Autoren zur Durchsicht bzw. Korrektur vorzulegen.

Die deutschen Texte von Tobler, Seedoch, Schlag und Breu werden nach Vorliegen des Manuskriptes von Breu aufeinander abgestimmt und mit den übrigen deutschsprachigen Manuskripten dem kroatischen Teil des Redaktionskomitees übersendet.

- ad 4) Im deutschen Text kommt bei jedem Kapitel der erstmaligen Nennung zuerst die deutsche Version des Ortsnamens (soferne eine deutsche Ortsnamenform existiert) und in Klammer die kroatische Version bzw. bei Ortsnamen außerhalb Österreichs die heute gültige amtliche Bezeichnung, in weiterer Folge nur die deutsche Ortsnamenform.

z.B. Großwarasdorf (Veliki Borištof)

Nikitsch (Filež)

Ödenburg (Sopron)

Güns (Köszeg)

Karlbürg (Rusovce) usw.

Im kroatischen Text kommt bei jedem Kapitel bei der erstmaligen Nennung zuerst die kroatische bzw. burgenländischkroatische Version des Ortsnamens (soferne eine kroatische Ortsnamenform existiert) und in Klammer die deutsche Version bzw. bei Ortsnamen außerhalb Österreichs die heute gültige amtliche Bezeichnung, in weiterer Folge wird nur die kroatische Ortsnamenform angeführt.

z.B. Mali Borištof (Kleinwarasdorf)

Djura (Győr)

Hrvatski Jandrof (Jarovce) usw.

Im Register wird bei anderssprachigen Varianten stets auf die heutige gültige (amtliche) Ortsnamenform verwiesen. (z.B. Ödenburg, siehe Sopron; Agram, siehe Zagreb; Dolnja Pulja, siehe Unterpullendorf; Karlstadt, siehe Karlovac usw.)

Für die Schreibung der Ortsnamen der Hauptstädte wurde folgende Regelung vereinbart:

Im deutschen Text kommt beim erstmaligen Vorkommen des Ortsnamens der Hauptstadt der SR. Kroatien an erster Stelle Zagreb und in Klammer Agram, im weiteren Text *nur* Zagreb, ebenso kommt in der kroatischen Version beim erstmaligen Vorkommen des Namens der burgenländischen Landeshauptstadt zuerst Eisenstadt und in Klammer Željezno, im weiteren Text nur mehr Eisenstadt.

In den Vorworten beider Versionen wird die Vorgangsweise bei der Schreibweise der Ortsnamen erläutert werden.

Die Diskussion über die Schreibweise der Ortsnamen soll in beiden Teilen des Redaktionskomitees weitergeführt werden.

Das Werk wird ein Orts- und Personennamenregister aufweisen und eine Ortsnamenkonkordanz aller (burgenländisch) kroatischen Ortsnamen, die im Text aufscheinen. Die Form der Ortsnamenkonkordanz wird bei der nächsten Sitzung des Redaktionskomitees festgelegt werden.

- ad 5) Bei der Schreibweise der Familiennamen von lebenden Personen bzw. von Personen bei denen sich die amtliche Schreibweise feststellen läßt, ist der in den Matriken festgelegte Name maßgebend. Bei Familiennamen aus früheren Jahrhunderten muß der Name so geschrieben werden, wie er in den Dokumenten der Zeit vorkommt; bei Vorliegen unterschiedlicher Schreibweisen kommt beim erstmaligen Vorkommen des Namens die gebräuchlichste Form an erster Stelle und die Nebenvarianten in Klammer, im weiteren Text nur mehr die Hauptvariante.

Deutsche Vornamen werden im Kroatischen Teil nicht übersetzt, ebenso umgekehrt nicht kroatische Vornamen in der deutschen Variante des Werkes.

- ad 6) Bei der Frage der Zitation wurde für die deutsche Version des Werkes im wesentlichen jene Form festgelegt, die auch bei der Allgemeinen Landestopographie des Burgenlandes angewendet wird. Beim Namen des Autors kommt zuerst der Nachname, dann der Vorname, nach dem Namen folgt ein Beistrich. Es schließen an der Titel des Werkes, hierauf Erscheinungsort und -jahr in Klammer, danach ein Beistrich und zuletzt die Seitenangabe (ohne Seite!) mit Punkt.

z.B. Gerhartl Gertrud, Wiener Neustadt. Geschichte, Kunst, Kultur, Wirtschaft (Wien 1978), 294.

Bei Aufsätzen in Zeitschriften kommt zuerst der Name des Autors (Zu- und Vorname) danach ein Beistrich, dann der Titel des Aufsatzes, hernach ein Beistrich, dann in Abkürzung die Bezeichnung der Zeitschrift mit der Jahrgangsangabe und in Klammer dem Erscheinungsjahr, nach der Klammer ein Beistrich und die Seitenangabe (ohne Seite!) und ein Punkt.

z.B. Gerhartl Gerturd, Das Burgenland betreffende Archivalien im Stadtarchiv Wiener Neustadt, BHB1. 26 (1964), 48.

Ähnlich wie bei Zeitschriften erfolgt die Zitation bei Werken die in Reihen erschienen sind. Zuerst kommt der Name des Autors (Zu- und Vorname), danach ein Beistrich, dann der Titel der Arbeit, dann ein Beistrich, hernach in Abkürzung die Bezeichnung der Reihe mit der Bandangabe und in Klammer dem Erscheinungsjahr, nach der Klammer ein Beistrich, die Seitenangabe (ohne Seite!) und ein Punkt.

z.B. Gruszecki Oskar, Burgenländische Banntaidinge, BF 12 (1951), 14.

Wenn in einer Fußnote die Arbeiten von zwei oder mehreren Autoren angeführt werden, so kommt am Ende des Zitates jeder Arbeit ein Strichpunkt, erst nach der letzten Arbeit ein Punkt.

Bei mehrmaliger Zitation eines Autors erfolgt die Zitierung in der üblichen Form und zwar bei einem unmittelbaren Folgen desselben Autors in der Form "Ebenda" und der Seitenangabe (ohne Seite!), in den anderen Fällen folgt nur der Familienname des Autors und der

Zusatz a.a.O. mit der Seitenangabe (ohne Seite!) und einem Punkt.

Beispiele: a) Ebenda 48. b) Payr a.a.O. 95.

Der kroatische Teil des Redaktionskomitees wird für die kroatische Version des Werkes nach dem Muster der Zitation für die deutsche Variante eine eigene Zitationsweise festlegen.

Beide Redaktionsteile werden Abkürzungsverzeichnisse ausarbeiten, der burgenländische Teil für die deutschen Manuskripte, der kroatische Teil für die kroatischen Manuskripte. Diese Abkürzungsverzeichnisse werden sodann gegenseitig ausgetauscht.

- ad 7) Beide Redaktionsteile werden mit den ihnen zugeteilten Autoren in Kontakt treten und mit ihnen die Illustrationen der einzelnen Kapitel erörtern und festlegen.

Die Notenbeispiele (z.B. im Beitrag von Bezić) müssen kalligraphisch neu bearbeitet werden (für beide Versionen des Werkes). Prof. Kampaš wird in Zagreb nach einem entsprechenden Bearbeiter Ausschau halten.

Das Werk soll etwa im gleichen Format wie die Burgenländischen-Forschungen oder der Historijski Zbornik erscheinen.

- ad 8) Die Auszahlung des Autorenhonorars an die kroatischen Mitarbeiter seitens des Landes Burgenland erfolgt im Frühjahr 1988, sobald die Auszahlung finanziell möglich ist. Pro Manuskriptseite werden S 100,- an die Autoren gezahlt. Die Überweisung wird je nach Wunsch entweder auf ein zu eröffnendes Konto in Österreich oder aber auf Devisenkonten der einzelnen Autoren in Jugoslawien erfolgen.

Reziprok wird die kroatische Seite den Autoren die den burgenländischen Teil des Redaktionskomitees zugeordnet sind, ein Autorenhonorar in der in Kroatien üblichen Höhe auszahlen (in Dinar).

- ad 9) Die nächste Sitzung des Redaktionskomitees wird voraussichtlich am 14. und 15. März 1988 in Stubičke Toplice stattfinden. Eine Einladung hierzu wird seitens des kroatischen Teiles des Redaktionskomitees rechtzeitig ergehen.

Die redaktionellen Arbeiten sollen bis dahin von beiden Seiten nach Möglichkeit soweit vorangetrieben werden, daß nach Möglichkeit bereits die Behandlung der einzelnen Manuskripte (sachliche und formale Korrektur) vorgenommen werden kann.

Für die Delegation:

Burgenland:
August Ernst

Kroatien:
Ivan Kampaš

Prilog II

PROTOKOLL

der Sitzung des Redaktionskomitees des Werkes "Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten".

Ort: Burgenländisches Landesarchiv, Zimmer von W. Hofrat, Dr. Johann Seedoch

Zeit: 18. Dezember 1989, 10.00 - 13.00 Uhr
14.30 - 16.00 Uhr

Anwesend: Univ. Prof. Dr. Ivan Kampuš, Zagreb
W. Hofrat Dr. Johann Seedoch, Abt. XII/2
ORGR. Dr. Felix Tobler (zugleich Protokollführer), Abt. XII/2
Prof. Franz Probst blieb der Sitzung unentschuldigt fern

Seedoch begrüßt die Mitglieder des Redaktionskomitees, schlägt nachstehende Tagesordnung vor und eröffnet die Sitzung.

1. Begrüßung und Eröffnung
2. Verlesung und Genehmigung des Protokolls der Arbeitstagung vom 18./19. 11.1987
3. Bericht über den Stand der Arbeiten am Projekt
4. Weitere Vorgangsweise und Fristen
5. Finanzierung
6. Illustrationen
7. Sonstiges

Im Namen des kroatischen Redaktionsteiles dankt Kampuš für die freundlichen Begrüßungsworte und erklärt sich mit der vorgeschlagenen Tagesordnung einverstanden.

- ad 2) Das Protokoll der Arbeitstagung vom 18./19. 11. 1987 wird verlesen und von beiden Seiten zur Kenntnis genommen.
- ad 3) Dr. Tobler berichtet, daß im Juli 1988 das Manuskript des Arbeitsanteiles von Univ. Prof. Dr. Josef Breu der Redaktion übergeben wurde, wobei der ursprünglich vorgesehene Umfang (100 Seiten) beträchtlich überschritten wurde und zusammen für die beiden von ihm bearbeiteten Kapitel (II D-Räumliches Ausmaß und Auswirkungen auf das Siedlungsbild und III C-Die räumliche Entwicklung des kroatischen Sprachgebietes) 157 Seiten beträgt. Wegen der besonderen inhaltlichen Bedeutung dieses Kapitels für das Gesamtwerk, ferner weil eine Kürzung dieser Kapitel schwer möglich erscheint und in dieser Form in Kroatien noch nicht publiziert wurde, wurde beschlossen, den Beitrag ungekürzt in das Werk aufzunehmen, wobei beide Beiträge unter Kapitel II in einem gebracht werden sollen. Prof. Karaman wird als Lektor des Werkes seitens des kroatischen Redaktionsteiles ersucht werden, für dieses Kapitel einen neuen Titel zu finden, der dem nun hier behandelten Aspekt der Assimilation Rechnung trägt. Bis auf die Manuskripte von Probst (Kapitel Literatur) und Robert Szucsich (Kapitel Brauchtum) liegen nunmehr alle Beiträge im Manuskript vor. Da

wiederholte Aufforderungen nach Ablieferung der Manuskripte bisher ohne Erfolg geblieben sind, wurde folgende Vorgangsweise beschlossen: Dr. Tobler wird mit den genannten Autoren persönlich Kontakt aufnehmen und sie ersuchen, die Beiträge bis 31. Jänner 1990 fertigzustellen und der Redaktion zu übergeben. Zusätzlich dazu werden beide Autoren schriftlich seitens der Abt. XII/2 des Amtes der Burgenländischen Landesregierung um Fertigstellung und Ablieferung des Manuskriptes ersucht werden. Sollten sich die genannten Autoren außerstande erklären, die Beiträge bis zum genannten Termin fertigzustellen bzw. die Manuskripte bis dahin nicht abliefern, so wird um Bearbeitung des Kapitels "Literatur" Dr. Nikolaus Bencsics und um Bearbeitung des Kapitels "Brauchtum" Mag. Angelika Kornfeind ersucht werden. Diesen wird zur Fertigstellung des Manuskriptes eine Frist bis 30.4.1990 eingeräumt werden.

Von den Beiträgen in kroatischer Sprache wurden bisher jene von Adamček (Wanderung und Herkunftsfrage), Ivančan (Volkstanz) und Radauš-Ribarić (Volkstracht) ins Deutsche übersetzt, während die Beiträge von Ritig-Beljak (Volksdichtung), Musik (Županović) und Bezić (Volksmusik) noch übersetzt werden müssen.

Ein Teil der Beiträge (Adamček, Breu, Bencsics, Neweklowsky, Hadrovics, Szucsich) wurde nach den in der Redaktionssitzung vom 18./19.11.1987 aufgestellten Richtlinien korrigiert bzw. den betroffenen Autoren zur Vornahme der Korrekturen übermittelt.

Über Vorschlag von Kampuš wird das Schulwesen vom 16. Jahrhundert bis 1921, welches bisher in den Beiträgen von Tobler und Seedoch (Kapitel III/b, 1. u. 2. Periode) eingearbeitet war, nunmehr unter Kapitel IV (Religiöse und kulturelle Entwicklung) als selbständiges Unterkapitel nach dem Unterkapitel A (Religiöses Leben) als Unterkapitel B (Das Schulwesen vom 16. Jahrhundert bis 1921) behandelt. Das Unterkapitel Literatur erhält dadurch die neue Numerierung IV C, das Unterkapitel Musik die Numerierung IV D.

- ad 4) Nach Vorliegen sämtlicher Manuskripte (spätestens 30.4.1990) und nach Durchführung der Korrekturarbeiten wird in Zagreb eine Sitzung des Redaktionskomitees abgehalten werden, bei der über den Stand der durchgeführten Arbeiten und über die weitere Vorgangsweise beraten werden wird. Der Termin für die Sitzung wird in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt werden.
- ad 5) Die Finanzierung der Mittel für das Projekt ist bei beiden Partnern im kommenden Jahr gesichert. Seedoch berichtet, daß ein Teil der Autorenhonorare an die österreichischen Mitarbeiter des Projektes 1989 ausbezahlt wurde, der Rest wird 1990 ausbezahlt.
- ad 6) Die Illustrationen für das Werk wird das Redaktionskomitee, und zwar jeder Redaktionsteil für seine Autoren bis 30.4.1990 auswählen und die notwendigen Druckvorlagen bereitstellen.

Anläßlich der Sitzung des Redaktionskomitees wurde zwischen den beiden Redaktionsteilen eine Vereinbarung unterzeichnet (Beilage A), welche dem vorliegenden Protokoll angeschlossen wird. Desgleichen wird ein Schema des Arbeitsprojektes nach den bei der Sitzung des Redaktionskomitees vom 18.12.1989 vorgenommenen Änderungen angeschlossen.

Für die Redaktionsteile:

Burgenland:
J. Seedoch
F. Tobler

Kroatien:
Ivan Kampuš

VEREINBARUNG

Auf der Sitzung des Redaktionskomitees des Werkes "Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten", abgehalten am 17. und 18. Dezember 1989 im Burgenländischen Landesarchiv in Eisenstadt wurde bezüglich der noch nicht an die kroatischen Mitglieder der Redaktion übergebenen Manuskripte folgendes vereinbart.

- 1) Das Manus von Tobler, III A, B, 1, das fertig ist (in deutscher Version 60 Seiten), aber noch nicht übergeben werden konnte, weil es mit dem Text von Breu verglichen und abgestimmt werden muß, wird definitiv bis spätestens 31.3.1990 übergeben.
- 2) Das Manus von Seedoch, III, A, B, 2, das fertig ist (in deutscher Version 40 Seiten), aber noch nicht übergeben wurde, weil es mit dem Text von Breu abgestimmt werden muß, wird definitiv bis spätestens 31. März 1990 übergeben.
- 3) Die Beiträge von Tobler und Seedoch über das Schulwesen werden unter dem Kapitel IV als neuer Punkt B (Schulwesen vom 16. Jhd. bis 1921) aufgenommen. Das Kapitel Literatur wird zu C, das Kapitel C (Musik) wird zu D.
- 4) Da die Beiträge von Probst und Robert Szucsich trotz ständiger Mahnungen noch nicht abgeliefert wurden, wird diesen Autoren noch bis 31.1.1990 eine letzte Frist für die Abgabe der Manuskripte eingeräumt. Falls diese die Manuskripte bis zu diesem Datum nicht abliefern sollten, wird seitens des Redaktionskomitees mit Dr. Nikolaus Bencsics und Frau Mag. Angelika Kornfeind Kontakt aufgenommen. Diese werden ersucht, die genannten Kapitel bis 30. April 1990 zu verfassen.

Eisenstadt, am 17. und 18. Dezember 1989

Univ.-Prof. Dr. Ivan Kampuš

W. Hofrat Dr. Johann Seedoch

Prilog III

Prof. dr. Ivan Kampuš
Heinzelova 47 A
41000 ZAGREB

Poštovani gospodine Kampuš,

Početkom 1991. godine Nakladni zavod GLOBUS posjetili su dr. Johann Seedoch i prof. dr. Ivan Kampuš. Tom prilikom vodili su se razgovori oko objavljivanja monografije *Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata*. Obzirom na želju da se oba izdanja monografije objave u otprilike isto vrijeme, postignut je dogovor kojim će GLOBUS dobiti za prijevod sve priloge u roku od 90 dana. Nažalost, iako je prošlo više od godinu dana, GLOBUS nije dobio obećane materijale.

Kako je u međuvremenu izvršena agresija na Republiku Hrvatsku, iz objektivnih razloga došlo je do vrlo visoke inflacije. Razumije se da su na taj način za GLOBUS nastale nepredviđene financijske poteškoće pri realizaciji navedenog projekta.

Molimo Vas, poštovani profesore Kampuš, da svojim autoritetom pokušate utvrditi definitivni rok za predaju rukopisa, kako bi se nakon prijevoda moglo pristupiti realizaciji ovog projekta. Ujedno Vas podsjećamo da su proizvodni troškovi zbog zakašnjenja u planiranoj realizaciji monografije porasli devetsto posto (devet puta), što najbolje potvrđuje situaciju u kojoj se nalazi GLOBUS, vezano za ovaj projekt.

Očekujući Vaš odgovor, pozdravljam Vas.

Sa štovanjem,

Tomislav Pušek
Direktor

HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI
ZAVOD ZA HRVATSKU POVIJEST FILOZOFSKOGA FAKULTETA U ZAGREBU
AMT DER BURGENLÄNDISCHEN LANDESREGIERUNG, ABTEILUNG XII/2
NAKLADNI ZAVOD GLOBUS
i DRUŠTVO ZA HRVATSKU POVJESNICU

imaju čast pozvati Vas na predstavljanje monografije

POVIJEST I KULTURA GRADIŠĆANSKIH HRVATA

skupine autora

u utorak, 21. studenoga 1995. godine, u 11 sati
u palaču Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti,
Zrinski trg 11

Na predstavljanju će govoriti:

akademik Ivan Supek, predsjednik HAZU
Andreas Berlakovich, veleposlanik Republike Austrije u Zagrebu
prof. dr. Ivan Kampuš, glavni urednik
dr. Johann Seedoch, dvorski savjetnik
akademik Lovro Županović
Tomislav Pušek, direktor Nakladnog zavoda Globus

Skupu će se obratiti i
Njegova Uzoritost kardinal dr. Franjo Kuharić, zagrebački nadbiskup

*Budući da je izdavanje ovog djela značajan događaj, bit ćemo
počasćeni Vašim dolaskom i nazočnošću.*

Einladung

Die Abteilung XII/2 (Landesarchiv u. Landesbibliothek)
des Amtes der Burgenländischen Landesregierung,

das Institut für kroatische Geschichte in Zagreb

und die Verlagsanstalt Globus in Zagreb

laden zur feierlichen Präsentation des Werkes

"Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata" (Geschichte und Kultur der burgenländischen Kroaten)

am 29. November 1995, 15.30 Uhr

nach Eisenstadt, Empire-Saal des Schlosses Esterházy, ein

Pozivnica

Odjel XII/2 (Zemaljski arhiv i Zemaljska biblioteka)
ureda Gradišćanske Zemaljske vlade

Zavod za hrvatsku povijest, Zagreb i

Nakladni zavod Globus, Zagreb,

Vas srdačno pozivaju na svetačno predstavljanje knjige

"Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata"

Vrime: srijeda, 29. novembra 1995, u 15.30
Mjesto: Empire-dvorana grada Esterházy, Željezno

PROGRAMM

Musikalische Einleitung

Begrüßung, WHR Dr. Johann Seedoch
Grußworte, Staatssekretär Dr. Ilija Škrinjarić

Musikstück

Kurzreferate:
Univ. Prof. Dr. Ivan Kampuš
Dir. Tomislav Pušek

Musikstück

Präsentation, Landesrätin Christa Prets
Vorstellung des Inhaltes, ORR Dr. Felix Tobler

Musikalischer Ausklang

Buffet

Muzički uvod

Pozdrav, p. dv. savj. dr. Johann Seedoch
Pozdravne riči, pomoćnik ministra Dr. Ilija Škrinjarić

Muzika

Kratki referati:
sveuč. prof. dr. Ivan Kampuš
dir. Tomislav Pušek

Prezentacija, zem. savj. Christa Prets
Predstavljanje sadržaja, v. vl. savj. dr. Felix Tobler

Muzički završetak

Bife

Zusammenfassung

DAS FORSCHUNGSPROJEKT "GESCHICHTE UND KULTUR DER BURGENLÄNDER KROATEN" UND DIE GLEICHNAMIGE MONOGRAPHIE ALS DESSEN REALISIERUNG

Ivan Kampuš

Die Monographie "Geschichte und Kultur der Burgenländer Kroaten" ist das Resultat der langjährigen Arbeit des Wissenschaftsausschusses von Historikern aus dem Burgenland und aus Kroatien, von Forschern aus Österreich, Kroatien und Ungarn an dem genannten Projekt, sowie des Redaktionsausschusses, der die Manuskripte für den Druck vorbereitete und reichhaltiges illustratives Material sammelte. In dieser Monographie werden die Geschichte und das Kulturerbe der Burgenländer Kroaten, das diese geschaffen und in ihrer neuen Heimat-Österreich-durch mehr als 400 Jahre erhalten haben, ausführlich und dokumentiert bearbeitet.

Hofrat Dr. A. Ernst und Professor Dr. I. Kampuš haben in der Abmachung über die Zusammenarbeit zwischen der Historikergesellschaft Kroatiens und dem Internationalen Symposium Mogersdorf, zu der es bei der Tagung im September 1971 in Eisenstadt kam, auch die Möglichkeit der Zusammenarbeit an der Erarbeitung einer Geschichte und Kulturgeschichte der Burgenländer Kroaten und bei der Ausgabe einer Monographie in Betracht gezogen. Anfang Dezember 1973 wurde in Eisenstadt ein Treffen der Vertreter des Landesarchivs des Burgenlandes und Professor Dr. I. Karamans, des Leiters des Instituts für kroatische Geschichte der Universität in Zagreb zur gemeinsamen Ausgabe des erwähnten Werkes organisiert, und wegen der Vorbereitungen zu den Forschungsarbeiten nahmen an der Konferenz in Zagreb 25 aus Kroatien, Österreich und Ungarn delegierte Wissenschaftler teil.

Zwischen 1975 und 1978 wurde der Inhalt des Forschungsvorhabens ausgearbeitet, es wurde ein Wissenschaftsausschuß unter der Leitung von Prof. I. Karaman und Hofrat Dr. A. Ernst gewählt, und für die Bearbeitung der im Vorhaben vorgesehenen Themen wurden bedeutende Wissenschaftler engagiert.

Da Prof. Dr. Karaman von seiner Funktion als Leiter zurücktrat, kam die Arbeit an diesem Projekt in den folgenden Jahren zum Erliegen. Im Februar 1984 ernannte die Abteilung für Kroatische Geschichte des Zentrums für Geschichtswissenschaften der Universität Zagreb Prof. Dr. I. Kampuš zum Leiter des Forschungsprojektes und bestätigte die bis dahin aktiven Mitglieder Dr. D. Rihtman-Augustin und Mag. B. Vranješ-Šoljan.

Bis zur Tagung am 18. und 19. November 1987 in Eisenstadt hatten die Autoren aus Kroatien ihre Beiträge fertiggestellt, es wurde die Prozedur der Vorbereitung der Manuskripte festgelegt und schriftlich in einem gemeinsamen Protokoll festgehalten. Aus personellen Gründen wurde im Burgenländer Teil des Wissenschaftsausschusses Hofrat Dr. J. Seedoch zum Leiter ernannt und das bis dahin aktive Mitglied Dr. F. Tobler wurde bestätigt. In Eisenstadt wurde 1989 der definitive und endgültige Buchinhalt festgelegt.

Im März 1991 wurde in Zagreb an der Philosophischen Fakultät das letzte Treffen abgehalten, und die technische Aufbereitung wurde Tomislav Pušek, dem Direktor des Verlagshauses Globus anvertraut.

Da der Wissenschaftsausschuß aus Kroatien keine finanziellen Mittel hatte, beschlossen die Projektleiter, daß die Redaktion alle Arbeiten zu erledigen habe. Deren Arbeit wurde von der Burgenländischen Landesregierung finanziert. Der Hauptredakteur für die kroatische Ausgabe war Prof. Dr. I. Kampuš, für die deutsche Ausgabe Dr. J. Seedoch, und die Redaktionsmitglieder waren T. Pušek und F. Tobler. Diese Monographie erschien dank der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für Wissenschaft, des Ministeriums für Kultur und Unterricht der Republik Kroatien, und bedeutende materielle Unterstützung bot auch das Verlagsunternehmen Globus.

In seinem Vorwort zum Buch betonte der Präsident der Republik Kroatien Dr. Franjo Tuđman, daß ihn "besonders freue, daß unsere nationale Minderheit im Burgenland zu einer Brücke geworden war, die unser Land immer besser mit Österreich und Ungarn verbindet". Seine Eminenz Kardinal Dr. Franjo Kuharić hob in seinem Vorwort hervor, daß der Burgenländer Bischof Monsignor Stefan Lászlo, mütterlicherseits kroatischer Abstammung, meint, daß die Burgenländer Kroaten ein Anrecht darauf haben, daß die Sprache ihrer Liturgie die Sprache sein müßte, die sie sprechen, in der ihre Literatur verfaßt ist, die sich aber dennoch von unserer kroatischen Sprache unterscheidet.

Das Buch "Geschichte und Kultur der Burgenländer Kroaten" ist ein Beweis dafür, daß ein wissenschaftliches Potential vorliegt, das institutional jenen Weg weitergehen wird, den die Burgenländer und ihre Freunde aus Kroatien vorgezeichnet und geebnet haben, wodurch sie auch bewiesen haben, daß diese gemeinsame Anstrengung zu einem hochwertigen Erfolg führen kann.

H I S T O R I J S K I
Z B O R N I K

POSVEĆEN DVADESETPETOGODIŠNJOJ SURADNJI
HRVATSKIH I GRADIŠĆANSKIH POVJESNIKA

IZDAVAČ: Društvo za hrvatsku povjesnicu

REDAKCIJSKI ODBOR

Mirjana GROSS, Zagreb

Ivan KAMPUŠ, Zagreb

Tomislav RAUKAR, Zagreb

Petar STRČIĆ, Zagreb

GLAVNI I ODGOVORNI UREDNIK

Ivan KAMPUŠ

TAJNIK REDAKCIJE

Ivica PRLENDER

LEKTOR

Branko ERDELJAC

Adresa uredništva:

Društvo za hrvatsku povjesnicu

Zagreb, Odsjek za povijest, Filozofski fakultet

Ul. Ivana Lučića 3

Narudžbe šaljite na navedenu adresu

Cijena ovog broja iznosi 130 kuna

Izdanje časopisa sufinancira

Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske

Slog i prijelom na kompjutoru: DENONA, Pergošićeva 8 – Zagreb

Tisak: KRATIS, Vrapčanska 15 – Zagreb, ožujak 1996.